**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное образовательное**

**учреждение высшего образования**

**«Нижегородский государственный лингвистический университет**

**им. Н.А. Добролюбова»**

|  |
| --- |
| УТВЕРЖДАЮ:  Ректор  Ж.В. Никонова  «28» августа 2020 г.  Номер внутривузовской регистрации протокол Учёного совета  № 1 от 28.08.2020 |

**Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования**

Направление подготовки

**45.04.02 ЛИНГВИСТИКА**

**(уровень магистратуры)**

Направленность (профиль) программы

**Синхронный перевод на международных мероприятиях**

Квалификация (степень)

*МАГИСТР*

Форма обучения

**Очная**

г. Нижний Новгород

2020 год

# СОДЕРЖАНИЕ

1. [Общие положения 3](#_TOC_250006)
   1. Основная профессиональная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Синхронный перевод», реализуемая НГЛУ по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»
   2. [Нормативные документы для разработки магистерской программы 3](#_TOC_250005)
   3. Общая характеристика магистерской программы 4
   4. Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения

магистерской программы 5

1. [Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы](#_TOC_250004)
   1. [Область профессиональной деятельности выпускника 8](#_TOC_250003)
   2. [Объекты профессиональной деятельности выпускника 8](#_TOC_250002)
   3. [Виды профессиональной деятельности выпускника 8](#_TOC_250001)
   4. [Задачи профессиональной деятельности выпускника 8](#_TOC_250000)
2. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в

результате освоения магистерской программы 9

1. Документы, регламентирующие содержание и организацию 13

**образовательного процесса при реализации магистерской программы**

* 1. Календарный учебный график
  2. Примерный учебный план подготовки магистра
  3. Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин 19

(модулей)

* 1. Аннотация программы практик обучающихся 41

# Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы 59

# Характеристики среды вуза, обеспечивающие развитие общекультурных 60

# (социально-личностных) компетенций выпускников

# Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества 61

# освоения обучающимися магистерской программы

* 1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация 61
  2. Государственная итоговая аттестация выпускников магистерской 61

программы

# Общие положения

* 1. **Основная профессиональная образовательная программа магистратуры (далее – магистерская программа) «Синхронный перевод», реализуемая НГЛУ**

**по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)**

ОПОП представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную университетом самостоятельно с учетом требований рынка труда на основе федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО).

Магистерская программа регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки. Программа включает в себя: учебный план, рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы практик, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

# Нормативные документы для разработки магистерской программы

Нормативно - правовую базу разработки данной ОПОП составляют:

* Федеральный закон от 29 декабря 2012 г. № 273-Ф3 «Об образовании в Российской Федерации» с изменениями и дополнениями;
* Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - ЛИНГВИСТИКА, утвержденный приказом Минобрнауки России от 1 июля 2016 г. №783.
* Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
* Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 5 апреля 2017 г. №301;
* Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383, и приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»;
* Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки от 29 июня 2015г. № 636; приказом Минобрнауки от 9 февраля 2016 г. № 86 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 29 июня 2015 г. № 636» и приказом Минобрнауки от 28 апреля 2016 г. № 502 «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»;
* Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 9 января 2014 г. № 2;
* Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (новая редакция), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 14 декабря 2018 г. № 1166;
* Концепция инновационного развития ФГБОУ ВПО «НГЛУ» на период с 2014 по 2019 гг. (Нижний Новгород, 2013);
* Программа развития Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова на период с 2015 по 2020 гг. (Нижний Новгород, 2014).
* Локальные нормативно-правовые акты НГЛУ, касающиеся организации образовательной деятельности;

- Требования к профессиям “переводчик” и “переводчик синхронный” в соответствии с Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва «Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел «Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности».

# Общая характеристика магистерской программы Цель магистерской программы

- подготовка студентов в области основ гуманитарных, социальных, экономических и естественнонаучных знаний и получение высшего профессионально-профилированного образования, позволяющего выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать универсальными и предметно-специализированными компетенциями в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки «Лингвистика» (магистерская программа «Синхронный перевод»), способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда;

* + - * подготовка современных специалистов, обладающих широким общенаучным кругозором, глубокими знаниями в области лингвистики и межкультурной коммуникации, высокопрофессиональным владением несколькими иностранными языками, и способных быстро адаптироваться к запросам динамично развивающегося рынка труда;
      * формирование человека и гражданина, интегрированного в национальную и мировую культуру, в современное общество и нацеленного на совершенствование этого общества;
      * воспитание толерантного выпускника, способного вести конструктивный, профессиональный диалог в ситуациях межэтнических, межконфессиональных, международных контекстов взаимодействия.

# Срок освоения магистерской программы «Синхронный перевод»

Нормативный срок освоения ОПОП по очной форме обучения составляет 2 года.

# Трудоемкость магистерской программы «Синхронный перевод»

Трудоемкость ОПОП в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению ‒ 120 зачетных единиц. Величина зачетной единицы (1 з. е.), установленная НГЛУ, равна 27 астрономическим часам, или 36 академическим часам. Трудоемкость экзамена равна 1 з.е.

# Требования к уровню подготовки, необходимому для освоения магистерской программы

Лица, имеющие диплом бакалавра и желающие освоить данную магистерскую программу, зачисляются в магистратуру по результатам вступительных испытаний, программы которых разрабатываются вузом с целью установления у поступающего наличия следующих компетенций:

общекультурные компетенции (ОК):

* + - * способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
      * способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
      * владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
      * готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
      * способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);
      * владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
      * владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-7);
      * способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);
      * способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);
      * способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии(ОК-10);
      * готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)
      * способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

общепрофессиональные компетенции (ОПК):

- способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

* способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
* владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);
* владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);
* владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
* способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);
* владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);
* способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);
* способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);
* владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);
* способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);
* владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);
* способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);
* способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);
* владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);
* способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно- лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

профессиональные компетенции (ПК):

* + владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);
  + владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях(ПК-8);
  + владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);
  + способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);
  + способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);
  + владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);
  + владением этикой устного перевода (ПК-14);
  + владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)

# Характеристика профессиональной деятельности выпускника магистерской программы

# Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику.

# Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности магистров являются:

* иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
* перевод и переводоведение;
* теория межкультурной коммуникации;
* теоретическая и прикладная лингвистика.

# Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

* переводческая;
* научно-исследовательская;
* организационно-управленческая.

Конкретные виды профессиональной деятельности, к которым в основном готовится магистр, определяются высшим учебным заведением совместно с обучающимися, научно- педагогическими работниками высшего учебного заведения и объединениями работодателей.

# Задачи профессиональной деятельности выпускника

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика должен быть подготовлен к решению профессиональных задач в соответствии с профильной направленностью ОПОП магистратуры и видами профессиональной деятельности:

*переводческая*:

* обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
* выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
* проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
* составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

*научно-исследовательская деятельность:*

* изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
* выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межъязыковых контактов;
* разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
* системно-структурное исследование языков мира на базе информационно- коммуникационных технологий;
* проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

*организационно-управленческая деятельность:*

* планирование деятельности и руководство коллективами, решающими образовательные и лингвистические задачи;
* организация информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания, перевода и межкультурной коммуникации;
* организация деловых переговоров, конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков;
* организация процессов по формализации лингвистического материала в соответствии с поставленными задачами.

# Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения магистерской программы

Результаты освоения ОПОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личностные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности:

# общекультурные компетенции (ОК):

* способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
* способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
* способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
* готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
* владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
* владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
* способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
* способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
* способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
* способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
* готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
* готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
* способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
* способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

# Общепрофессиональные компетенции (ОПК):

* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
* владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
* способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
* способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
* владение современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
* способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
* владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
* способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
* способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
* владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-

17);

* способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые

явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18),

* + способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
  + готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
  + способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);
  + владение приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
  + способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
  + способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
  + способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
  + способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
  + готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
  + способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
  + владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
  + владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
  + владение навыками организации НИР и управления научно- исследовательским коллективом (ОПК-31);
  + владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

# Профессиональные компетенции (ПК):

## переводческая деятельность

* + владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
  + владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
  + способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
  + владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
  + способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
  + владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
  + владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях(ПК-22);
  + владение этикой устного перевода (ПК-23);
  + владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

## научно-исследовательская деятельность

* + готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач(ПК-32);
  + способность выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
  + владение современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
  + владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
  + способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
  + владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);

## организационно-управленческая деятельность

* + владение навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43);
  + владение методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
  + владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
  + владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
  + владение навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

# Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации магистерской программы

В соответствии с ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП магистратуры регламентируется учебным планом; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин(модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

# Календарный учебный график

См. «Примерный учебный план» стр. 12.

# Учебный план подготовки магистра

Учебный план составлен с учетом общих требований, предъявляемых к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ.

В учебном плане приведена логическая последовательность освоения разделов ОПОП ВО (дисциплин, практик), обеспечивающих формирование компетенций, указана общая трудоемкость дисциплин, модулей, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах.

В базовой части учебного плана указан перечень базовых дисциплин в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 45.04.02Лингвистика.

Перечень и последовательность дисциплин в вариативной части учебного плана сформированы разработчиками ОПОП ВО магистратуры с учетом рекомендаций соответствующей примерной ОПОП ВО.

Для каждой дисциплины и практики указаны формы промежуточной аттестации. ОПОП ВО магистратуры содержит дисциплины по выбору студентов в объеме не менее 30% вариативной части Блока 1 ОПОП.

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе интерактивных форм проведения занятий (семинаров в диалоговом режиме, дискуссий, компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Объем факультативных дисциплин, не включаемых в 120 зачетных единиц и не обязательных для изучения обучающимися, определяется вузом самостоятельно.

Общий объем каникулярного времени в учебном году составляет 7-10 недель.

Практика является обязательным разделом ОПОП магистратуры. Она представляет собой вид обучающей деятельности, непосредственно ориентированной на профессионально-практическую подготовку обучающихся. При реализации ОПОП магистратуры по данному направлению подготовки проводятся следующие виды практик: производственная, в том числе преддипломная.

Научно-исследовательская работа обучающихся является обязательным разделом основной профессиональной образовательной программы магистратуры и направлена на формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями настоящего ФГОС ВО и ОПОП вуза.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| УТВЕРЖДАЮ | Министерство науки и высшего образования  Российской Федерации | Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  высшего профессионального образования  «Нижегородский государственный  лингвистический университет  им. Н.А. Добролюбова» |
| Ректор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Ж.В.Никонова  «\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2019 г. | УЧЕБНЫЙ ПЛАН**по направлению подготовки** ***45.04.03 (035700.68) ЛИНГВИСТИКА***  ***Магистерская программа: Синхронный перевод*** | Квалификация (степень) «магистр»  Нормативный срок обучения – 2 года  Форма обучения - очная |

1. **Календарный учебный график**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Курсы | Сентябрь | Октябрь | Ноябрь | Декабрь | Январь | Февраль | Март | Апрель | Май | Июнь | Июль | Август |
| 4 нед. | 5 нед. | 4 нед. | 4 нед. | 4 нед. | 4 нед. | 5 нед. | 4 нед. | 5 нед. | 5 нед. | 4 нед. | 4 нед. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| I |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | П | П | Э | К | К |  |  |  |  |  |  |  | Н | Н | Н | Н | Н | П | П | П | П | П | П | П | Э | Э | К | К | К | К | К | К | К | К |
| II |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | Н | Н | Н | Н | Н | Э | К | К | П | П | П | П | П | П | Н | Н | Н | Н | Н | Э | Э | Г | Г | Г | Г | Г | Г | Г | Г | К | К | К | К | К | К | К | К |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Условные обозначения | | **II. Сводные данные по бюджету времени (в неделях)** | | | | | | | |
|  |  | Курсы | Теоретическое обучение | Экзаменационная сессия | Переводческая  практика | Научно-исследовательская работа | Итоговая  государственная аттестация | Каникулы | Всего |
|  | Теоретическое обучение | I | 25 | 3 | 9 | 5 | - | 10 | 52 |
| Э | Экзаменационная сессия |
| П | Производственная практика | II | 15 | 3 | 6 | 10 | 8 | 10 | 52 |
| Н | Научно-исследовательская работа  Каникулы |
| К |
| Г | Государственный экзамен | Итого | 40 | 6 | 15 | 15 | 8 | 20 | 104 |

**III. План учебного процесса**

**2019 г.**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **УЦ**  **ООП** |  | **Зачетные единицы** | **Часы** | | | | | | **Форма**  **итогового**  **контроля**  **(семестр)** | | **Распределение по курсам и семестрам** | | | |
| **Наименование дисциплин** | **Общая трудоёмкость** | **Аудиторные часы** | | | | **Самостоятельная**  **работа** | **Экзамен** | **Зачет** | **I курс** | | **II курс** | |
| **Семестр** | | **Семестр** | |
| **1** | **2** | **3** | **4** |
|  | **Трудоёмкость по ФГОС** | **Всего** | **Лекция** | **Семинар** | **Практическое**  **занятие** | **недель** | | **недель** | |
| **18** | **7** | **15** | **-** |
| ***1*** | ***2*** | ***3*** | ***4*** | ***5*** | ***6*** | ***7*** | ***8*** | ***9*** | ***10*** | ***11*** | ***12*** | ***13*** | ***14*** | ***15*** |
| **М.1** | **Блок 1** | **60** | **2160** | **726** | **88** | **92** | **546** | **1434** |  |  |  |  |  |  |
| **М.1.1** | **Базовая часть** | **10** | **360** | **100** | **34** | **58** | **8** | **260** |  |  |  |  |  |  |
| М.1.1 | История и методология науки | 3 | 108 | 28 | 6 | 14 | 8 | 80 |  | 1 | 1,5 |  |  |  |
| М.1.2 | Педагогика и психология высшей школы | 2 | 72 | 20 | 8 | 12 |  | 52 | 2 |  |  | 3 |  |  |
| М.1.3 | Общее языкознание и история лингвистических учений | 3 | 108 | 30 | 12 | 18 |  | 78 | 1 |  | 2 |  |  |  |
| М.1.4 | Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии | 2 | 72 | 22 | 8 | 14 |  | 50 |  | 2 |  | 3 |  |  |
| **М.1.2** | **Вариативная часть** | **50** | **1800** | **626** | **54** | **34** | **538** | **1174** |  |  |  |  |  |  |
|  | *Дисциплины, определяемые ООП вуза* | *35* | *1260* | *440* | *16* |  | *424* | *820* |  |  |  |  |  |  |
| М.1.2/1 | Межкультурные аспекты делового общения | 2 | 72 | 16 | 16 |  |  | 56 |  | 1 | 1 |  |  |  |
| М.1.2/2 | Синхронный перевод | 6 | 216 | 74 |  |  | 74 | 142 | 3 |  |  | 1 | 4,5 |  |
| М.1.2/3 | 1-й иностранный язык | 6 | 216 | 76 |  |  | 76 | 140 | 2 |  | 3 | 3 |  |  |
| М.1.2/4 | 2-й иностранный язык | 5 | 180 | 66 |  |  | 66 | 114 | 2 |  | 2 | 4 |  |  |
| М.1.2/5 | Перевод с листа (первый иностранный язык) | 2 | 72 | 28 |  |  | 28 | 44 |  | 1 | 1,5 |  |  |  |
| М.1.2/6 | Перевод с листа (второй иностранный язык) | 2 | 72 | 28 |  |  | 28 | 44 |  | 1 | 1,5 |  |  |  |
| М.1.2/7 | Практикум по культуре речевого общения  (первый иностранный язык) | 6 | 216 | 76 |  |  | 76 | 140 | 3 |  |  |  | 5 |  |
| М.1.2/8 | Практикум по культуре речевого общения  (второй иностранный язык) | 6 | 216 | 76 |  |  | 76 | 140 | 3 |  |  |  | 5 |  |
| М.2.В | *Дисциплины и курсы по выбору* | *15* | *540* | *186* | *38* | *34* | *114* | *354* |  |  |  |  |  |  |
| 1. | Теория устного перевода | 3 | 108 | 28 | 12 | 16 |  | 80 | 1 |  | 1,5 |  |  |  |
| 2 | Теория синхронного перевода | х | х | х | х | х | х | х | х |  | х |  |  |  |
| 3. | Этика устного перевода | 3 | 108 | 22 | 10 | 12 |  | 86 |  | 3 |  |  | 1,5 |  |
| 4. | Дипломатический протокол | х | х | х | х | х |  | х | х |  | х |  |  |  |
| 5. | Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык) | 3 | 108 | 50 | 8 |  | 42 | 58 |  | 2 | 2 | 2 |  |  |
| 6. | Последовательный перевод (первый язык) | х | х | х | х | х | ч | х |  |  | х | х |  |  |
| 7. | Лингвистическое обеспечение международной конференции (второй иностранный язык) | 3 | 108 | 50 | 8 |  | 42 | 58 |  | 2 | 2 | 2 |  |  |
| 8. | Последовательный перевод (второй иностранный язык) | х | х | х |  |  | х | х |  |  | х | х |  |  |
| 9. | Перевод материалов международных конференций | 3 | 108 | 30 |  |  | 30 | 78 |  | 3 |  |  | 2 |  |
| 10. | Подготовка к синхронному переводу | х | х | х |  |  | х | х |  |  | х |  |  |  |
|  | **ИТОГО** | **60** | **2160** | **726** | **88** | **92** | **546** | **1434** |  |  | **18** | **18** | **18** |  |
| **М.2** | **Научно-исследовательская работа и практики** | **51** | **1836** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| М.2.1 | Научно-исследовательская работа | 24 | 864 | 36 |  |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |
| М.2.2 | Производственная практика | 27 | 972 | 36 |  |  |  |  | 4 |  |  |  |  |  |
| ***Ф*** | ***Факультативы*** | ***10*** | ***360*** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| *Ф.1* | *Шушотаж* | *3* | *108* | *30* |  |  | *30* | *78* |  | *3* |  |  | *2* |  |
| *Ф.2* | *Практический курс второго иностранного языка* | *3* | *108* | *36* |  |  | *36* | *72* | *1* |  | 2 |  |  |  |
| *Ф.3* | *Профессиональные подъязыки 1 иностранного языка* | *4* | *144* | *60* |  |  | *60* | *84* |  | *3* | *1,5* | *1,5* | *1,5* |  |
| **М.3** | **Итоговая государственная аттестация (ИГА)** | **9** | **324** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  | 9 з.е. |
| **ВСЕГО зачетных единиц** | | **120** | **4320** |  |  |  |  |  |  |  | **60** | | **60** | |

***АТТЕСТАЦИЯ***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Форма контроля*** | ***I*** | ***II*** | ***III*** | ***IV*** | ***Всего*** |
| Экзамен | 3 | 3 | 3 |  | 9 |
| Зачет | 4 | 3 | 4 |  | 11 |

Настоящий учебный план составлен в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом (ФГОС) высшего профессионального образования по направлению подготовки магистров: 45.04.02 Лингвистика.

Курсовые работы, текущая и промежуточная аттестации рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение.

Факультатив не входит в трудоемкость 120 зачетных единиц.

Первый проректор И.Ю.Зиновьева

# Аннотации рабочих программ учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей)

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся, составляются на все дисциплины учебного плана.

В рабочих программах сформулированы конечные результаты обучения.

Рабочие программы включают цели освоения дисциплины, место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика, компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля), разделы дисциплины, темы лекций и вопросы, виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах), образовательные технологии, оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов, учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля), рекомендуемую литературу и источники информации (основная и дополнительная), материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).

# История и методология науки

# Цель освоения дисциплины

Формирование у студентов знаний по истории и методологии науки, применяемых в ходе научно исследовательской деятельности в области изучения языковых проблем межкультурных коммуникаций, системно-структурного исследования языков на базе информационно-коммуникационных технологий, экспертного лингвистического анализа устной и письменной речи, научного анализа текстовых массивов.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

* способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
* способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
* готовность принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
* владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
* способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
* способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
* владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
* способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
  + способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
* способность к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
* способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
* способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
* готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27)

# Краткое содержание

Наука как совокупность знаний человечества, место лингвистики в системе современных наук. Взаимодействие философии и науки, роль философии в осмыслении проблем языка. Динамика развития науки и этапы генезиса научной рациональности, научные революции. Развитие философии и науки в эпоху Античности, Средневековья, Возрождения, в Новое время. Научные открытия ХIХ-ХХ вв. и значение диалектического метода для научного познания, для исследований в области лингвистики. Современная научная картина мира и системообразующее место в ней человека. Значение междисциплинарных исследований и интеграции знаний. Научное знание как система. Особенности эмпирического и теоретического исследований в лингвистике. Основные формы научного знания: научный факт, проблема, гипотеза, теория в лингвистических исследованиях. Понятия методологии, метода и методики научного познания. Методы научных исследований в лингвистике.

# Педагогика и психология высшей школы Цель освоения дисциплины

Подготовка высококвалифицированных и компетентных кадров, востребованных в сфере образования; развитие и формирование у магистрантов необходимых профессиональных компетенций; овладение теоретико-методологическими, технологическими и нормативными основами педагогики высшей школы. Программа дисциплины ориентирована на подготовку магистрантов к преподавательской деятельности в учреждениях высшего профессионального образования.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
* владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
* способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
* способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
* способность использовать действующее законодательство (ОК-12);
* готовность к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
* готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
* способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
* способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности(ОК-16).
* владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
* владение глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
* владение навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
* владение навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
* владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).
* владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями (ПК-43)

# Краткое содержание

Организационные основы построения системы образования в РФ. Непрерывное образование. Модернизация системы высшего профессионального образования. Теоретико- методологические основы высшего образования. Педагогический процесс в ВУЗе. Проектирование образовательного процесса. Методика разработки программно-методической документации. Содержание, формы, средства и методы организации педагогического процесса в вузе. Понятие технологии обучения. Информатизация образования. Система воспитания как элемент образовательной системы вуза. Формирования установок толерантного сознания в условиях вуза. Психолого-педагогическая компетентность преподавателя вуза. Методика проведения лекционного курса, практических и семинарских занятий. Организация системы контроля, психолого-педагогические принципы разработки задач, тестов. Психологические основы обучения в вузе. Саморегуляция преподавателя и повышение профессионального мастерства. Основы педагогической конфликтологии. Образовательный и педагогический менеджмент.

# Общее языкознание и история лингвистических учений Цель освоения дисциплины

Обобщение знаний студентов в области лингвистики. Ознакомление магистрантов с историей языкознания от античности до настоящего времени, сформировать у них представление о преемственности лингвистических традиций и др.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины, модули». Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
* способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
* способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
* способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
* владение современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
* способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
* владение знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
* способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
* владение современной информационной и библиографической культурой(ОПК-17);
* способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
* способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
* способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
* готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27)

# Краткое содержание

Общее языкознание на современном этапе. Постструктуралистский период. Зарождение науки о языке. Языкознание средних веков и эпохи. Возрождения Возникновение сравнительно-исторического языкознания. Лингвистическая концепция В.Гумбольдта. Языкознание в России в 30-60-е гг. XIX в. Натуралистическое направление в языкознании. Психологические концепции в языкознании. Психологическое направление в русском языкознании. Младограмматическое направление в языкознании. Московская лингвистическая школа. Казанская лингвистическая школа Лингвистическая теория Ф. де Соссюра. Основные направления структурализма. Отечественное языкознание советского периода. Языкознание на современном этапе.

# Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

# Цель освоения дисциплины

Изучение современных компьютерных и информационных технологий применяемых при сборе, хранении, обработке, анализе и передаче лингвистической информации, организации информации при работе на персональных компьютерах в операционной системе Windows, в глобальной сети Интернет, а также приобретение практических навыков работы с офисными приложениями и пакетами программ, являющимися основой современной профессиональной деятельности в области лингвистики. В качестве изучаемых приложений выбраны базовый пакет Microsoft Office, специальные программы для обработки текстовых и звуковых файлов.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в базовую часть Блока 1 «Дисциплины (модули)». Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)

* владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
* способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК- 11);
* владение современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
* готовность применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
* способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
* владение методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
* владение основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37)

# Краткое содержание

Компьютерные технологии для решения научно-исследовательских и производственно- технологических задач в области лингвистики. Информация, ее сбор и систематизация, представление информации в ПК. Основные компоненты ПК: аппаратный, программный, информационный. Использование баз данных в профессиональной деятельности. Интернет – новое средство коммуникации и информации. Основы информационной безопасности при работе на компьютере. Современные программы обработки и отображения текстов, таблиц и экспериментальных данных. Текстовый редактор Word: создание служебной и рабочей документации. Специальные возможности редактора для оформления документов. Табличный редактор Excel. Создание отчетной документации. Соединение и консолидация данных. Выполнение математических вычислений на основе базовых операций и встроенных функций. Использование графического представления информации в отчетных документах, докладах, презентациях. Оценка эффективности проектов, Проведение статистических исследований, прогнозирование перспектив развития (тенденции). Интернет – технологии для решения задач в области лингвистики. Специфика использования Интернет-коммуникаций для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Информационные ресурсы Интернета. Представление о поисковых службах и системах. Приемы и алгоритмы эффективного поиска информации. Язык запросов современных поисковых систем. Проблемы и возможности современных информационно-поисковых систем. Мультимедийные системы и компьютерная обработка данных. Использование мультимедийных ресурсов для решения задач профессиональной деятельности лингвиста. Получение мультимедийной информации на основе Интернет – технологий. Ввод, вывод и обработка звучащей речи в программно-аппаратных комплексах. Компьютерная обработка аудиоданных (звук, речь, музыка) с применением специальных программ для обработки звуковых файлов: Audacity, Sound Forge, Фонетический анализатор речи, Информационная система обучения произношению. Статистический анализ текстовых файлов в программе Text и табличном редакторе Excel.

# Теория устного перевода Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины является формирование у студентов системного понимания устного перевода как вида переводческой деятельности, а также приобретение ими углубленных знаний об особенностях каждой из разновидностей устного перевода.

# Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* + владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
  + владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);
  + способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
  + способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
  + способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основных особенностях научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7).
* владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
* владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
* владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44)

# Краткое содержание

Место устного перевода среди других видов переводческой деятельности. Ключевые различия между письменным и устным переводом. Принципы классификации разновидностей устного перевода. Основы переводческой семантографии. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе устного переводчика. История и перспективы развития отдельных подвидов устного перевода.

**Теория синхронного перевода**

**Цель освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является получение обучающимися всестороннего представления о синхронном переводе как одного из основных видов устного перевода, в частности понимания процессов, лежащих в основе данного вида переводческой деятельности.

**Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина входит в блок дисциплин и курсов по выбору (М.2.В) учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

* владеет наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);
* владеет культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
* понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12);
* владеет современной научной парадигмой, имеет системное представление о динамике развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ПК-31);
* умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-32);
* умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34);
* умеет видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ПК-35);
* обладает способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ПК-40);
* обладает способностью формировать представление о научной картине мира (ПК-42);
* обладает способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ПК-43);
* обладает способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ПК-45);
* подготовлен к обучению в аспирантуре по избранному и смежным профилям обучения (ПК-47);

**Краткое содержание**

Синхронный перевод как вид переводческой деятельности, его место среди других разновидностей устного перевода. Основные сложности, связанные с осуществлением синхронного перевода, и способы их преодоления. Когнитивные механизмы, лежащие в основе синхронного перевода как вида деятельности. Психологические, социальные, технологические аспекты в работе переводчика-синхрониста. История и перспективы развития синхронного перевода.

# Межкультурные аспекты делового общения Цель освоения дисциплины

Ознакомление с национально-культурными традициями и нормами коммуникативного поведения, с особенностями делового общения в странах изучаемых языков. Овладение нормами делового общения в странах изучаемых языков. Формирование представлений о роли переводчика в ситуации межкультурного делового общения.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть Блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* + способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
  + способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
  + владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* способность к пониманию социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24).

# Краткое содержание

Культурные особенности разных народов и их отражение в традициях и национальных нормах делового поведения. Особенности речевого этикета и невербального общения в разных странах. Общие принципы и национальные особенности деловой коммуникации. Основные типы ошибок в межкультурном деловом общении и пути их предотвращения.

# Лингвистическое обеспечение международной конференции (первый иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Формирование у студентов умения комплексно анализировать переводческую ситуацию международной конференции, организовывать свои действия индивидуально и в составе команды переводчиков.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлением уважения к людям, готов нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
* владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
* способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
* владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);
* владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45);
* владение навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46).

# Краткое содержание

Основные виды мероприятий в рамках международной конференции: пленарное заседание, секционное заседание, круглый стол, панельная дискуссия. Рабочие органы конференции. Регламент работы конференции. Структура крупнейших международных организаций. Ключевые процедуры и документы конференции. Роль председателя/модератора в ходе заседаний, дискуссий. Организация рабочего пространства переводчика, его взаимодействие с участниками коммуникации.

# Практический курс первого иностранного языка

# Цель освоения дисциплины

Формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая заключается в умении осуществлять общение посредством иностранного языка, прежде всего в профессиональной переводческой деятельности.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
* владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11)
* способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
* способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК- 20)

# Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новые тенденции в области образования.
3. Актуальные мировые политические события.

Работа над письмом осуществляется в виде написания изложений художественных текстов современных англоязычных авторов.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Английская классическая литература в восприятии современных читателей.
2. Образование в Великобритании и США.
3. Психология межличностных отношений.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

# Практический курс второго иностранного языка

# Цель освоения дисциплины

Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей различных стран изучаемого языка.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
* владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* способность создавать и редактировать текстыпрофессиональногоназначения (ОПК-11).
* способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
* способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК- 20)

# Краткое содержание

Сравнение реалий, традиций и ситуаций повседневной жизни в русскоязычном и немецкоязычном пространстве. Семья, быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура. Воспитание, обучение, высшее образование. Свободное время, путешествия; гастрономические традиции.

# Перевод с листа (первый иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Совершенствование навыков зрительного-устного перевода.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
* умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Краткое содержание

Ситуации, в которых используется перевод с листа. Стратегии действий переводчика в этих ситуациях. Полный и реферативный перевод с листа. Освоение навыков фронтального чтения. Перевод с листа при минимальном времени подготовки, достаточном для однократного прочтения текста. Перевод с листа синхронно со зрительным восприятием текста, без предварительного ознакомления с ним.

# Перевод с листа (второй иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками как полного, так и реферативного перевода с листа как самостоятельного вида перевода, а также в качестве вспомогательного средства, применяемого в практике синхронного перевода.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к дисциплинам вариативной части блока 1 учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи(ОК-7);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
* владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
* владение способами достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Краткое содержание

Структурно-содержательный анализ текста, подлежащего переводу с листа: выявление жанровой специфики, элементов, обеспечивающих связность и целостность, при необходимости — работа с базовой терминологией и прецизионной лексикой. Упражнения на развитие упреждающего чтения и, в целом, навыков переводческого прогнозирования. Перевод с листа текстов общественно-политической, экономической и научно-популярной тематики с последующим обсуждением в группе.

**Перевод материалов международных конференций**

**Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков работы с письменными материалами в рамках тематики мероприятия с использованием устного перевода, а также навыков письменного перевода текстов, относящихся к таким мероприятиям.

**Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Дисциплина входит в блок дисциплин и курсов по выбору (М.2.В) учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины**

* владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
* владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-11);
* владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
* умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

**Краткое содержание**

Перевод текстов презентаций (типа PowerPoint) к докладам на конференциях, проводимых с использованием синхронного перевода. Письменный перевод контента сайтов конференций, а также организаций – устроителей конференций. Составление глоссариев и ментальных карт на основе письменных материалов конференции.

**Подготовка к синхронному переводу**

**Цель освоения дисциплины**

Формирование у обучающихся навыков поиска и обработки необходимой информации и материалов по теме мероприятия с использованием синхронного перевода, а также умения вырабатывать и реализовывать стратегию освоения предметной области, которой посвящено мероприятие.

**Место дисциплины в структуре ООП магистратуры**

Курс входит в блок дисциплин и курсов по выбору (М.2.В) учебного плана. Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины**

* владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ПК-2);
* владеет современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-23);
* умеет структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и обладает способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-34).

**Краткое содержание**

Анализ тематики предстоящего события, в ходе которого предполагается использование синхронного перевода. Поиск и обработка материалов по теме мероприятия. Принципы составления глоссариев и ментальных карт. Закрепление специальной терминологии в рамках предметной области, которой посвящено мероприятие. Стратегии общения с заказчиком, согласование условий работы переводчика.

# Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Развитие всех видов речевой деятельности в рамках актуальной общественно- политической тематики, совершенствование межкультурной и межъязыковой компетентности.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к вариативной части 1.2 блока 1 учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи(ОК-7);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка(ОПК-2);
* владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).
* способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
* способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК- 20)
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

# Краткое содержание

В ходе занятий используется текстовый материал, отражающий следующую тематику:

1. Актуальные проблемы общественной жизни.
2. Новости культуры.
3. Актуальные мировые политические события.
4. Наука и окружающая среда.

Работа над письмом осуществляется в виде написания эссе различных стилей в рамках изучаемой тематики, а также в виде написания синопсиса публицистических статей.

Аудирование включает в себя просмотр публицистических программ, объединенных следующей тематикой:

1. Влияние новых технологий на окружающий мир.
2. Здоровый образ жизни.
3. Музыка и театральное искусство.

Работа над аудированием и письмом предполагает написание стенограмм аудиофайлов программ Би-Би-Си, в которых затрагиваются актуальные вопросы общественно-политической жизни.

Для совершенствования навыков чтения и говорения предлагается работа над оригинальными произведениями современных англоязычных авторов.

# Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Совершенствование всех видов речевой деятельности в рамках тематики, актуальной для современного общества, развитие межкультурной и межъязыковой компетентности.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к вариативной части 1.2 блока 1 учебного плана. Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* владение культурой мышления, способен к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);
* владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей (ОПК-1);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемого иностранного языка, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знаниями основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языка (ОПК-2);
* владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения(ОПК-9);
* способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).
* способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
* способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

# Краткое содержание

Политическая жизнь, экономика стран изучаемого языка, процессы в обществе, культура и искусство, научно-технический прогресс, информационные технологии и инновации в странах изучаемого языка.

# Этика устного перевода Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с правилами поведения переводчика в ходе профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами- переводчиками, со способами создания позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика устного перевода, а также с нормами переводческого этикета.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

* способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
* владение этикой устного перевода (ПК-23);
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

# Краткое содержание

Природа и характер переводческой этики. Соблюдение норм переводческой этики как одно из условий успешности переводческой деятельности.

Профессионально-значимые качества личности переводчика (психическая устойчивость, контактность и др.).

Положение переводчика в обществе, ожидания общества в отношении переводческой деятельности. Права и ответственность переводчика.

Нравственные аспекты взаимоотношений с работодателем (заказчиком). Интересы переводчика и интересы работодателя: соблюдение баланса.

Основные этические нормы в устном переводе. Этическая позиция переводчика. Соблюдение этических норм как условие успешной межъязыковой коммуникации с использованием устного перевода.

Моральные нормы взаимоотношений внутри переводческого сообщества. Правила поведения переводчика по отношению к коллегам на разных этапах осуществления профессиональной деятельности.

Общее определение этикета. Понятие «переводческий этикет». Основные правила переводческого этикета в разных переводческих ситуациях.

# Дипломатический протокол Цель освоения дисциплины

Ознакомление с историей возникновения и эволюции дипломатического протокола и этикета, изучение международных норм и правил официального и делового общения в современном обществе, специфики дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира. Формирование способности практически применять полученные профессиональные знания и умения в сфере государственной службы, бизнеса, неправительственных организаций международного профиля в области составления документов, проектов соглашений, контрактов, программ мероприятий, церемоний, приемов различного уровня.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывает ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
* способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
* владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
* владение этикой устного перевода (ПК-23);
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24)

# Краткое содержание

Протокол и этикет – культура международного общения. Протокол – упорядоченная иерархия. Служба протокольного обеспечения. Символы государственного суверенитета. Протокол в дипломатической службе. Культура гостеприимства. Гостевой этикет. Переговоры с зарубежным партнером. Протокольное реагирование на отдельные события. Нормы современного этикета. Особенности национальной психологии и деловой этики.

# Синхронный перевод

**Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями синхронного перевода и выработать у них профессиональные навыки осуществления этого вида деятельности.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина входит в вариативную часть блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для

своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Краткое содержание

Назначение синхронного перевода при проведении международных конференций.

Разные схемы организации синхронного перевода.

Особенности оборудования, используемого для обеспечения синхронного перевода.

Основные когнитивные и лингвистические механизмы, обеспечивающие возможность осуществления синхронного перевода.

Требования к профессиональной подготовке переводчика-синхрониста.

Способы подготовки к синхронному переводу. Основные источники информации, используемые при подготовке к синхронному переводу.

Материалы, используемые при осуществлении синхронного перевода.

# Последовательный перевод (первый иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода.

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
* умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
* владение этикой устного перевода (ПК-23);
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
* владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Краткое содержание

Ситуации, в которых применяется полный последовательный перевод: обращения, приветственные речи, краткие доклады. Основные сложности, которые эти ситуации представляют для переводчика, и пути преодоления этих сложностей.

**Лингвистическое обеспечение международной конференции**

**(второй иностранный язык)**

**Цель освоения дисциплины**

Отработка и закрепление навыков полного последовательного перевода.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины**

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- знает способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение этикой устного перевода (ПК-23);

- владеет методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

**Краткое содержание**

Имитационные конференции и подготовительные мероприятия с применениемсинхронногои последовательного перевода: жанр обращения, приветственной речи, отчёта, доклада. Основные тематики и трудности, которые эти ситуациипредставляют для переводчика, и пути преодоления этих трудностей. Основной акцент делается на синхронный перевод с применением специального оборудования, а также подготовке к нему, в том числе путём перевода с листа. Кроме синхронного перевода применяется также последовательный и производится обучение этому виду.

# Последовательный перевод (второй иностранный язык)

**Цель освоения дисциплины**

Овладение навыками устного последовательного перевода монологической речи с записью, выполняемого переводчиком публично перед аудиторией в заданной коммуникативной ситуации (конференция, форум, брифинг и т.д.).

# Место дисциплины в структуре ОПОП

Курс относится к дисциплинам по выбору вариативной части блока 1 учебного плана.

Трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

# Требования к результатам освоения дисциплины

* владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-5);
* готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
* знание способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
* умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
* владение этикой устного перевода (ПК-23);
* владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
* владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Краткое содержание

Комплекс упражнений, предназначенных для активизации и совершенствования навыков работы с прецизионной лексикой как при подготовке к переводу, так и непосредственно в его процессе. Введение в предметную область перевода (подготовленные в рамках самостоятельной работы доклады, обсуждение проблематики, терминологии, узуса, этики, иных вербальных и невербальных компонентов релевантной области). Последовательный перевод аутентичных текстов публичных выступлений с иностранного языка на русский и с русского на иностранный, предлагаемых в аудио-, видеозаписи или озвучиваемых кем-либо из присутствующих на занятии. Обсуждение выполненного перевода в группе, в том числе с просмотром аудио- и видеозаписи работы переводчика.

## Факультативные дисциплины

**Шушотаж**

**Цель освоения дисциплины**

Ознакомление магистрантов с особенностями осуществления особого вида синхронного перевода – нашептывания, или шушотажа.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам.

Трудоемкость составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины**

* умение применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для

своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

- стремление к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владение методикой организации процесса письменного и устного перевода и способен к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Краткое содержание

Шушотаж как особый вид синхронного перевода.

Коммуникативные ситуации с использованием шушотажа.

Схема организации шушотажа.

Технология осуществления шушотажа. Технология управления голосом в процессе шушотажа.

Возможные технические средства для осуществления шушотажа. Радиогид.

Требования к профессиональной компетенции переводчика-синхрониста в условиях осуществления шушотажа.

**Стилистические особенности второго иностранного языка**

**в сфере делового общения**

**Цель освоения дисциплины**

Развитие когнитивно-дискурсивных умений в рамках общей тематики в контексте

межкультурных и межъязыковых контактов, национально-культурных особенностей

различных стран изучаемого языка.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам.

Трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины**

- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11).

**Краткое содержание**

Сравнение реалий, традиций и ситуаций повседневной жизни в русскоязычном и немецкоязычном пространстве. Семья, быт; жилищные условия, городская и сельская инфраструктура. Обучение, высшее образование. Туризм, традиции. Общественно-политическая жизнь стран изучаемого языка. Основы экономики. Современные проблемы (экология, миграция, терроризм), вклад немецкоязычных стран в их решение.

**Профессиональные подъязыки первого иностранного языка**

**Цель освоения дисциплины**

Совершенствование умения пользоваться общеязыковыми и специальными лексическими и стилистическими средствами, применяемыми в текстах экономической, юридической и политической тематики, отработка навыков оформления высказывания с учетом лексико-стилистических норм указанных подъязыков, совершенствование основных видов речевой деятельности в профессионально ориентированных коммуникативных ситуациях.

**Место дисциплины в структуре ОПОП**

Дисциплина относится к факультативам.

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы.

**Требования к результатам освоения дисциплины (компетенции)**

–способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

–способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

–способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка (ПК-3);

–способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

–способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

–способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК16).

**Краткое содержание**

Практические занятия, совершенствующие основные виды речевой деятельности (говорение, чтение, аудирование) в рамках общественно-политической, экономической и правовой тематики. Чтение статей и просмотр программ по темам «Юриспруденция», «Административное и политическое устройство стран изучаемого языка, «Современные проблемы экономики». Реферирование статьи и высказывание по проблеме, освещаемой в тексте. Осуществление компрессии печатного или аудио текста. Просмотр новостных и публицистических видеопрограмм с изложением их содержания и собственной позиции по затронутой проблематике. Выполнение проектных заданий в рамках указанных тематических областей.

# Аннотация программы практик обучающихся

* + - * 1. **ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

Данная Программа разработана в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, «Об образовании в Российской Федерации», Трудовым кодексом Российской Федерации; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 г. № 301, «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от 27 ноября 2015 г. № 1383, «Об утверждении Положения о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования», от 15 декабря 2017 г. № 1225 «О внесении изменений в Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 27 ноября 2015 г. № 1383»; в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 ЛИНГВИСТИКА, утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 783 от 1 июля 2016 г., и определяет виды, порядок организации и материально-техническое обеспечение проведения практик обучающихся, осваивающих основную профессиональную образовательную программу высшего образования.

Практика имеет своей целью закрепление и углубление знаний, полученных обучающимися в процессе теоретического обучения, приобретение общекультурных и профессиональных компетенций, необходимых в работе по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Цели, задачи, а также требования к организации и проведению практики определены учебным планом, составленным в соответствии с действующими ФГОС ВО.

Программа практики по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика определяет объем и содержание каждого вида практики в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом НГЛУ и утверждается Первым проректором.

Сроки проведения практики установлены в соответствии с учебным планом, календарным учебным графиком и с учетом требований ФГОС ВО по направлению подготовки

45.04.02 Лингвистика.

Проведение практики осуществляется на основе договоров между Университетом и соответствующими профильными организациями, которые определяются выпускающей кафедрой.

ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика предусмотрена производственная практика, в том числе преддипломная.

# СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной

**деятельности)**

1. **Цель практики**

Целью производственной практики является:

* закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся и приобретения ими практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности;
* реализация теоретических и учебно-практических знаний и умений с непосредственной апробацией в реальной деятельности, связанной с переводом и переводоведением.

# Задачи практики

Задачами производственной практики являются:

* + развитие навыков устного (последовательного и синхронного) перевода в различных тематических областях;
  + ознакомление со специальным оборудованием для синхронного перевода и развитие навыков его использования в практической деятельности;
  + ознакомление с системами организации синхронного перевода;
  + развитие умения готовиться к осуществлению устного перевода на международном мероприятии определенной тематики (включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью, сбор информации об участниках мероприятия ит.п.);
  + развитие навыка переводческой скорописи, необходимого для осуществления последовательного перевода;
  + развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы Интернет, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
  + практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;
  + практическое использование знаний международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

# Способ и формы проведения производственной практики

*Способы* проведения производственной практики: стационарная - проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

*Формы* проведения практики: дискретно: по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики;

# Перечень планируемых результатов обучения при прохождении производственной практики

В результате прохождения производственной практики обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

* + способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
  + способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
  + владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
  + готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений(ОК-4);
  + способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);
  + готовностью принять нравственный обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);
  + владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);
  + способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
  + способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);
  + способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
  + способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
  + готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
  + готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
  + способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15);
  + способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности(ОК-16);
  + владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
  + владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
  + владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
  + владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
  + владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
  + готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
  + владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
  + способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
  + способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
  + способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и умеет творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
  + способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
  + способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
  + владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
  + владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
  + владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32);
  + владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
  + владением способами достижения эквивалентности в переводе и умением применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
  + способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
  + владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
  + способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);
  + владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);
  + владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях(ПК-22);
  + владением этикой устного перевода (ПК-23);
  + владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
  + владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
  + владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности (ПК-45).

# Место производственной практики в структуре ОПОП магистратуры

Производственная практика в структуре магистерской программы входит в Блок 2

«Практики, в т.ч. НИР». В рамках практики осуществляется практическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально- ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, предусмотренных ФГОС ВПО и ООП.

До начала производственной практики обучающиеся должны иметь представление о лингвистическом обеспечении международной конференции, межкультурных аспектах делового общения, комбинированных видах устного перевода, уметь выполнять смысловой анализ текста в устном переводе, иметь знания теории устного перевода, иметь представление о дипломатическом протоколе и этике устного перевода, обладать навыками аудио-визуального, синхронного и социального перевода. Данные знания обеспечивают успешное прохождение обучающимися производственной практики. В ходе производственной практики обучающиеся развивают навыки и умения осуществления устной переводческой деятельности в разных коммуникативных ситуациях.

Результаты прохождения производственной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

# Объем производственной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость производственной практики составляет 27 зачетных единиц, 972 часа. (2 недели, 1-й семестр; 8 недель, 2-й семестр; 5 недель, 4-й семестр).

# Содержание и порядок прохождения производственной практики

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды работы на практике, включая самостоятельную работу студентов | Трудоемкость | |
| ЗЭТ | часы |
| 1. | Ознакомительно- подготовительный этап | Сбор и анализ информации о базах практики; определение места прохождения практики;  организация и проведение установочной конференции. | 0,3 | 10,8 |
| 2. | Основной этап (прохождение практики) | Инструктаж по технике безопасности, ознакомительная лекция. Определение подразделения организации для прохождения практики; организация рабочего места; изучение структуры организации, нормативно-  правовых документов, регламентирующих ее деятельность; выполнение заданий руководителя практики от организации. | 26,4 | 950,4 |
| 3. | Заключительный этап (подготовка и защита отчета по практике) | Подготовка отчета о прохождении практики; сдача отчетных документов руководителю практики от вуза;  подготовка к участию в итоговой конференции. | 0,3 | 10,8 |

* + - * 1. **СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙРАБОТЫ**

1. **Цель научно-исследовательской работы**

Целью научно-исследовательской работы является:

* + закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
  + формирование навыков проведения научных исследований в избранной области.

# Задачи научно-исследовательской работы

Задачами научно-исследовательской работы являются:

* + формирование навыков изучения, критического анализа и проведения самостоятельного научного исследования в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
  + формирование способности выявлять и критически анализировать конкретные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межъязыковых контактов;
  + закрепление навыков системно-структурного исследования языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;
  + развитие способности проведения постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;
  + формирование умения разрабатывать методические рекомендации по организации деятельности в области перевода и межкультурной коммуникации;
  + формирование умения разрабатывать методические рекомендации по преодолению конфликтных ситуаций, возникающих в сфере межкультурной коммуникации.

# Способ и формы проведения научно-исследовательской работы

*Способы* проведения научно-исследовательской работы: стационарная - проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

*Формы* проведения:

а) *дискретно:* по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики

# Перечень планируемых результатов обучения при осуществлении научно- исследовательской работы

В результате осуществления научно-исследовательской работы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

* + владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
  + способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
  + владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
  + владением знанием методологических принципов и методических приемовнаучной деятельности (ОПК-14);
  + способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);
  + владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-

17);

* + способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые

явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

* + способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
  + готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
  + владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей) (ОПК-22);
  + способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
  + способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
  + способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
  + способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
  + готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
  + владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
  + готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
  + способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
  + владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
  + владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля (ПК-35);
  + способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
  + владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);
  + владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
  + владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

# Место научно-исследовательской работы в структуре ОПОП магистратуры

Научно-исследовательская работа в структуре магистерской программы входит в Блок 2 «Практики, в т.ч. НИР». В рамках НИР осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально- ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно-исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП.

До начала осуществления научно-исследовательской работы обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения квантитативной лингвистики и новые информационные технологии.

Результаты научно-исследовательской работы анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании магистерской работы.

# Объем научно-исследовательской работы и ее продолжительность

Общая трудоемкость научно-исследовательской работы составляет 24 зачетные единицы, 864 часа (4 недели, 2-й семестр; 8 недель, 3-й семестр; 2 недели, 4-й семестр).

# Содержание и порядок осуществления научно-исследовательской работы

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Разделы (этапы) научно- исследовательской  работы | Виды научно-исследовательской работы, включая  самостоятельную работу студентов | Трудоемкость | |
| ЗЭТ | часы |
| 1. | Ознакомительно- подготовительный этап | Выбор темы научного исследования, согласование темы с научным руководителем, получение первичной консультации, формирование списка научной литературы по  теме исследования | 0,3 | 10,8 |
| 2. | Основной этап (прохождение практики) | Изучение и критический анализ научной литературы по теме исследования, формирование научно-теоретической базы исследования, сбор практического материала, анализ практического материала, формулирование выводов на основе анализа практического материала, подготовка  публикаций, отражающих  основные результаты проведенного исследования. | 23,4 | 842,4 |
| 3. | Заключительный этап  (подготовка и защита отчета по научно- исследовательской  работе) | Подготовка отчета о проведении  научно-исследовательской работе в форме магистерской диссертации; представление магистерской диссертации научному руководителю; выступление с докладом об основных результатах исследования на научной  конференции. | 0,3 | 10,8 |

* + - * 1. **СОДЕРЖАНИЕ ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ**

1. **Цель преддипломной практики**

Целью преддипломной практики является:

* + закрепление и углубление теоретической подготовки обучающихся;
  + закрепление навыков проведения научных исследований в избранной области.

# Задачи преддипломной практики

Задачами преддипломной практики являются:

* + развитие способности оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования;
  + развитие навыков использования стандартных методик поиска, анализа и обработки материала исследования;
  + развитие информационной и библиографической культуры обучающихся;
  + развитие умения представлять результаты проведенного научного исследования в соответствии с требованиями, предъявляемыми к научным работам.

# Способ и формы проведения преддипломной практики

*Способы* проведения преддипломной практики: стационарная - проводится в структурных подразделениях НГЛУ или в профильных организациях, расположенных в Нижнем Новгороде.

*Формы* проведения практики:

а) *дискретно:* по видам практик – путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида (совокупности видов) практики.

# Перечень планируемых результатов обучения при проведении преддипломной практики

В результате прохождения преддипломной практики обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

* способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);
* способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
* владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
* владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);
* владением культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
* способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
* способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);
* способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);
* готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
* способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);
* владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
* владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
* владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
* владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
* владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
* владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
* способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
* способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
* владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
* владением современным научным понятийным аппаратом, способность к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
* способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
* владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
* способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
* способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК- 16);
* владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
* способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18),
* способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
* готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
* способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узкопрофессиональной сферы (ОПК-21);
* владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок(ОПК-22);
* способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
* способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
* способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
* способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
* готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
* владением навыками организации НИР и управления научно- исследовательским коллективом (ОПК-31);
* владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).
* владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
* владением способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
* владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);
* готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);
* способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);
* владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации (ПК-34);
* способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);
* владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37);
* владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод (ПК-44);
* владением навыками организации конференций, симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков (ПК-46);
* владением навыками организации исследовательских и проектных работ (ПК-47).

# Место преддипломной практики в структуре ОПОП магистратуры

Преддипломная практика в структуре магистерской программы входит в Блок 2

«Практики, в том числе НИР». В рамках преддипломной практики осуществляется теоретическое обобщение знаний, умений и навыков, полученных в рамках прочих профессионально-ориентированных дисциплин учебного плана, и развитие профессиональных переводческих компетенций, а также компетенций научно- исследовательской работы, предусмотренных ФГОС ВО и ОПОП

До начала преддипломной практики обучающиеся должны иметь представление об истории и методологии науки, знать основные положения теории устного перевода, общего языкознания и истории лингвистических учений, иметь представление о межкультурных аспектах делового общения, об этике устного перевода и международном протоколе, знать основные положения квантитативной лингвистики и новые информационные технологии.

Результаты прохождения преддипломной практики анализируются и систематизируются обучающимися и используются в их научно-исследовательской работе, в частности, при написании и завершении магистерской работы.

# Объем преддипломной практики и ее продолжительность

Общая трудоемкость преддипломной практики составляет 3 зачетных единицы, 108 часов (2 недели, 4-й семестр).

# Содержание и порядок осуществления преддипломной практики

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды преддипломной практики, включая самостоятельную работу студентов | Трудоемкость | |
| ЗЭТ | часы |
| 1. | Ознакомительно- подготовительный этап | Ознакомление с задачами преддипломной практики, получение консультации  научного руководителя | 0,1 | 3,6 |
| 2. | Основной этап (прохождение практики) | Завершение работы над текстом магистерской работы, представление работы научному  руководителю и рецензенту. | 2,8 | 100,8 |
| 3. | Заключительный этап | Исправление недостатков работы в соответствии с замечаниями научного руководителя, подготовка материалов к защите  магистерской работы | 0,1 | 3,6 |

1. **Фактическое ресурсное обеспечение магистерской программы по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в федеральном государственном бюджетном**

**образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет**

**им. Н.А. Добролюбова»**

Фактическое ресурсное обеспечение данной ОПОП формируется на основе требований к условиям реализации основных профессиональных образовательных программ магистратуры, определяемых ФГОС ВО по направлению подготовки «Лингвистика».

Реализация ОПОП по направлению подготовки «Лингвистика» (направленность (профиль) «Синхронный перевод») обеспечивается квалифицированными научно- педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

В соответствии с профилем данной основной профессиональной образовательной программы выпускающими кафедрами являются: кафедра теории и практики английского языка и перевода, кафедра теории и практики немецкого языка и перевода, кафедра теории и практики французского языка и перевода.

Доля преподавателей с учеными степенями и званиями на вышеперечисленных кафедрах составляет 62%. Из них:

докторов наук, профессоров – 8 %; кандидатов наук, доцентов – 54 %.

Освоение ОПОП полностью обеспечено учебниками и учебными пособиями по дисциплинам (модулям дисциплин) всех учебных циклов и практик. Библиотечный фонд укомплектован в соответствии с требованиями ФГОС. Общее количество экземпляров учебно-методической литературы в библиотеке НГЛУ составляет 410300. В образовательном процессе используются информационные ресурсы и базы данных, электронные мультимедийные комплексы, учебники и учебные пособия, активные и практико-ориентированные методы и технологии обучения. Имеется стопроцентный доступ к электронной библиотечной системе. Содержание образовательных программ ориентировано на лучшие отечественные и зарубежные аналоги.

В распоряжении обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» имеются: компьютерные классы, объединенные в локальную сеть, подключенные к Internet. Электронная доска Panasonic модели UB-T780. Мобильный лингафонный кабинет: лингафонная аппаратура, наушники, диктофон, аудиоаппаратура. Демонстрационный зал для просмотра видеофильмов. Класс для обучения синхронному переводу. Мобильный класс – 14 персональных компьютеров A PIV 2800/256/80, подключенных к Internet, один ноутбук, 1 мультимедийный проектор.

Студенты имеют возможность оперативно обмениваться информацией с отечественными и зарубежными вузами.

Ресурсный центр переводческого факультета, другие ресурсные центры имеют фонд научной и научно-методической литературы, необходимый для успешной реализации магистерской программы.

Материально-техническое обеспечение учебного процесса предусматривает проведение всех видов практической и научно-исследовательской работы студентов в соответствии с утвержденным учебным планом.

# Характеристика среды вуза, обеспечивающая развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников.

В НГЛУ создана социокультурная среда и благоприятные условия для развития личности и регулирования социально-культурных процессов, способствующих укреплению нравственных, гражданских, общекультурных качеств обучающихся. Современная модель социально-культурной среды НГЛУ строится на гармоничном интегрировании внеучебной работы в образовательный процесс и комплексном подходе к организации внеучебной работы, что позволяет эффективно осуществлять формирование профессиональных и общекультурных компетенций у студентов в течение всего цикла обучения. Одной из характеристик социокультурной среды НГЛУ, обеспечивающей развитие общекультурных (социально- личностных) компетенций выпускников, является деятельность органов студенческого самоуправления.

Общественные организации:

Студенческий профком Студенческий Совет

Школа студенческого актива

Культурная и общественная жизнь НГЛУ позволяет студенту активно развивать свой вкус, приобщаться к художественному творчеству, повышать уровень своего развития практически во всех областях культуры и в общественной жизни.

Творческие студенческие коллективы:

Студенческий пресс-центр

Народный коллектив России, Академический хор НГЛУ им. Н.А. Добролюбова Клуб культурного возрождения «Феникс»

Театральная студия «ЛГУН»

Вокально-инструментальный ансамбль «Next nime» Фольклорно-этнографический ансамбль «Синий лён»

Физическое воспитание студентов, формирование у них перспективной линии физического самосовершенствования и следования здоровому образу жизни осуществляется в вузе в соответствии с Программой по пропаганде здорового образа жизни, которая предусматривает комплексную систему спортивных мероприятий и мероприятий антитабачной, антиалкогольной и антинаркотической направленности.

Спортивные клубы:

Студенческий спортивный клуб НГЛУ

Клуб туризма «Робинзон» (организация пеших походов различной категории сложности, водных походов, походов выходного дня)

Клуб спортивных волонтеров

Секции: волейбола, баскетбола, настольного тенниса, бадминтона, силового многоборья.

Библиотека НГЛУ предоставляет учащимся современные возможности использования своего библиотечного фонда, насчитывающего 410300 единиц хранения. Участие администрации, профессорско-преподавательского состава и студентов как равноправных субъектов в управлении социокультурным воспитательным пространством НГЛУ в максимальной степени способствует развитию социальной активности студентов и преподавателей, формирует гражданственность, ответственность и приводит к оптимальным результатам личностного становления обучающихся и формирования их общекультурных компетенций.

# Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися магистерской программы 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа: Синхронный перевод

Оценка качества освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную и государственную итоговую аттестацию обучающихся.

# Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

Положение о проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся утверждается Ученым Советом НГЛУ. Студенты НГЛУ при промежуточной аттестации имеют не более 10 форм контроля в семестр. В указанное число не входят зачеты по элективным дисциплинам по физической культуре и спорту и факультативным дисциплинам. Студентам, участвующим в программах двустороннего и многостороннего обмена, могут перезачитываться дисциплины, изученные ими в другом высшем учебном заведении, в том числе зарубежном, в порядке, определяемом Ученым Советом НГЛУ. В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений требованиям соответствующей ОПОП университет создал и утвердил фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, лабораторных и контрольных работ, зачетов и экзаменов; тесты и компьютерные тестирующие программы; примерную тематику курсовых работ / проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля, позволяющие оценить степень сформированности компетенций обучающихся. На основе требований ФГОС ВО и рекомендаций Примерной основной образовательной программы по соответствующему направлению разработаны:

* методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения текущего контроля успеваемости по дисциплинам (модулям) ОПОП (заданий для контрольных работ, вопросов для коллоквиумов, тематики докладов, эссе, рефератов ит.п.);
* методические рекомендации преподавателям по разработке системы оценочных средств и технологий для проведения промежуточной аттестации по дисциплинам (модулям) ОПОП (в форме зачетов, экзаменов, курсовых работ / проектов и т.п.) и практикам);
* пособие по методическому обеспечению педагогического мониторинга качества образования в вузе.

# Государственная итоговая аттестация выпускников магистерской программы

* + 1. **Лингвистика, магистерская программа: Синхронный перевод**
       1. В соответствии с Законом Российской Федерации «Об образовании» освоение образовательных программ высшего образования в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» (далее – НГЛУ) завершается обязательной государственной итоговой аттестацией выпускников, обучающихся по всем формам получения высшего образования и успешно освоивших основную профессиональную образовательную программу (ОПОП) высшего образования.
       2. Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования и ОПОП, разработанной вузом на его основе.
       3. К итоговым аттестационным испытаниям, входящим в состав государственной итоговой аттестации, допускается студент, успешно и в полном объеме завершивший освоение ОПОП, разработанной вузом в соответствии с требованиями ФГОС ВО.
       4. К видам итоговых аттестационных испытаний в составе итоговой аттестации выпускниковпообразовательнойпрограмме45.04.02»Лингвистика», магистерская программа

«Синхронный перевод», относятся: государственный экзамен «Практика устного перевода (первый и второй иностранный язык)»; защита выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

* + - 1. Конкретный перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний и их содержание определяется вузом с учетом требований ФГОСВО.
      2. Программы итоговых экзаменов (по отдельным дисциплинам, итоговый междисциплинарный экзамен и т.п.) и методические рекомендации по подготовке и защите выпускных квалификационных работ критерии их оценки утверждаются ректором вуза.
      3. Итоговые аттестационные испытания, входящие в перечень обязательных итоговых аттестационных испытаний, не могут быть заменены оценкой качества освоения образовательных программ путем осуществления текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студента.
      4. Успешное прохождение государственной итоговой аттестации является основанием для выдачи выпускнику документа о высшем образовании и о квалификации образца, установленного Минобрнауки России.

# Разработчики ОПОП:

И.о. декана переводческого факультета, кандидат филологических наук, доцент Д.А. Борисов;

профессорско-преподавательский состав выпускающих кафедр:

теории и практики английского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, доцента В.В. Сдобникова;

теории и практики немецкого языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента М.Б. Чикова;

теории и практики французского языка и перевода под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента А.С. Бубновой;

профессорско-преподавательский состав кафедр, обеспечивающих преподавание дисциплин ОПОП по данному направлению:

английского языка переводческого факультета под руководством заведующего кафедрой кандидата филологических наук, доцента Д.А. Борисова;

философии, социологии и теории социальной коммуникации под руководством заведующего кафедрой кандидата юридических наук, доцента А.В.Никитина;

русской филологии, зарубежной литературы и межкультурной коммуникации под руководством заведующего кафедрой доктора филологических наук, профессора С.Н. Аверкиной;

Научно-методические комиссии вуза по данному направлению:

по преподаванию перевода под руководством кандидата филологических наук, доцента М.Б. Чикова;

по преподаванию теоретических дисциплин под руководством доктора филологических наук, доцента В.В. Сдобникова.

Работодателями в лице директора переводческого бюро «Альба» А.А. Ларина, переводческого бюро «АйБи Транслейшнз» М.А. Орла, переводческого бюро «Лингварт» А.В. Юмина.